

С.А. Еремина

ГРЕКО-РИМСКОЕ НАСЛЕДИЕ: ФУНКЦИИ ПРИСТАВОК В ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНАХ

Лингвистическая терминология – наиболее трудный слой языкового материала, который осваивается школьниками. Самая частая ошибка в речи учащихся – неточное или неправильное употребление термина, вызванное его непониманием. Одной из причин этого является то, что термины, как правило, являются словами иноязычного происхождения с непрозрачной внутренней формой. Работа же с иноязычной лексикой практически отсутствует на уроках русского языка, что приводит к слабому восприятию речи (иноязычная лексика составляет около 75% в русском языке) и к общей речевой бедности учащихся.

Исправлению пробелов в восприятии речи и понимании иностранного слова и термина, в частности, может послужить смысловая и этимологический анализ трудных для восприятия слов. Рассмотрим это на примере терминов *эпиграмма*, *эпиграф*, *эпилог*, *эпистрофа*, *эпитафия*, *эпитет*, *эпифора*.

Задание для школьников

1. Что объединяет данную группу слов?
2. С помощью словаря иностранных слов определите значение приставки *эпи-*.
3. Из каких значимых элементов состоит каждое слово в языке-источнике? Что обозначает корень? Какое значение приставки здесь используется?
4. Найдите в словаре иностранных слов другие слова с этим же корнем.
5. Обратите внимание на все варианты приставки и корня.
6. Обратите внимание на объем значения, который проявляется у приставки и корня в различных словах.

Предполагаемый ответ и комментарий.

Данную группу слов объединяет первая составная часть сложных иноязычных слов, это многозначная приставка *эпи-*.

Выписка из Толкового словаря иноязычных слов Л.П. Крынина.

Эпи – ери на, над, сверх, при, после. Греческая приставка является первой составной частью иноязычных слов, обозначающая расположение поверх, выше, возле чего-нибудь, следование за чем-нибудь.

Все слова греческого происхождения, хотя некоторые из них пришли в русский язык через языки-

посредники: французский и немецкий. Рассмотрим слова подробнее.

Эпиграмма – из греч. *epigramma* < *epi* + *gramma* (письменный знак, черта, линия – конечная составная часть сложных слов, соответствующая по значению слову запись). 1. У древних греков: надпись на памятнике, подарке, объясняющая значение предмета. 2. Стихотворная острота, короткое сатирическое стихотворение.

Эпиграф – из немец. *Epigraph* < греч. *epigraphē* «надпись». Изречение, краткая цитата, предпосланная произведению или его части и характеризующая их основную идею.

Эпилог – из франц. *épilogue* < греч. *epilogos* < *epi* «после» + *logos* «слово». Заключительная часть литературного произведения. В древнегреческом театре эпилог – заключительное обращение к зрителям, объяснявшее намерения автора или характер спектакля.

Эпистрофа – из греч. *epistrophē* «поворот назад, вращение». Риторическая фигура, состоящая из повторении одного и того же слова или оборота. Пример эпистрофы: «Свет вечерний шафранного края, Тихо розы бегут по полям. Спой мне песню, моя дорогая, Ту, которую пел Хайям. Тихо розы бегут по полям» (Есенин).

Эпитафия – из греч. *epitaphios* < *epi-* «над» + *taphos* «могила». 1. Надгробная надпись. 2. Стихотворение, написанное по поводу чьей-нибудь смерти.

Эпитет – из греч. *epithetos* «приложенный». Разновидность тропа: образное, художественное определение.

Эпифора – из греч. *epiphora* повторение < *epi-* «после» + *phoros* «несущий». Стилистическая фигура: повторение в конце стихотворных строк слова, словосочетания или ритмической конструкции; противоп. Анафора. Пример эпифоры: «Милый друг, и в этом тихом доме / Лихорадка бьет меня. / Не найти мне места в тихом доме / Возле мирного огня!» (А. Блок).

В слове *эпиграмма* реализуется значение *сверх, более того*, а в слове *эпиграф* проявляется значение *расположение поверх, выше*. В словах *эпигон*, *эпилог*, *эпистрофа* и *эпифора* ясно просматривается значение *после, в конце*. В лексеме *эпитафия* проявляется значение *на, над*.

Сложность в определении приставки *эпи-* представляют слова *эпитет* и *эпитафия*, так как указание на значение в языке-источнике не вполне объясняет, как развивается и формируется значение термина: значит, их надо рассмотреть особо. Ср. *эпитет* – *приложенный*.

Светлана Александровна Еремина – кандидат филологических наук, доцент кафедры риторики и межкультурной коммуникации Уральского государственного педагогического университета (г. Екатеринбург).

Значение термина открывается в полной мере, если обратиться непосредственно к греческому языку.

Обратившись к Греческо-русскому словарю А.Д. Вейсмана, получаем следующие данные.

Эпитет – *epithetos* приложенный, прибавленный < *epi* + *tithēmi* «кладу».

В данном слове приставка выступает со значением *при*. Анализ корня помогает яснее понять общее значение термина: дополнительный смысл, который проявляется в слове-эпитете.

Анализ корней данных слов, объединенных одной приставкой, помогает раскрыть особенности путей терминообразования.

Эпиграмма и **эпиграф**. Очень близкие слова. Их можно назвать паронимами. Но в слове *эпиграмма* выделяется корень *грамма* (греч. *gramma*, *grammatos* «черта, надрез, буква»), на этом основании слово входит в следующую группу однокоренных слов: грамматика, грамота, программа, стенограмма, телеграмма, граммофон, эпиграмма. А в слове *эпиграф* корень *графо* (*grapho* «пишу»), и поэтому слово входит в группу других однокоренных слов: *графа*, *график*, *графоман*, *диграф*, *эпиграф*.

Эпистрофа и **эпифора**. Слова, объединенные общей приставкой с одинаковым значением, имеют и близкие определения: *эпистрофа* – риторическая фигура, состоящая в повторении одного и того же слова или оборота; *эпифора* – стилистическая фигура: повторение в конце стихотворных строк слова, словосочетания или ритмической конструкции. Обращение к греческому языку и исследование корней данных слов помогает понять специфику образования терминов. *Эпистрофа* – *epistrophē* < *epi* +

strophē «изменение, поворот». *Строфа* в стихотворном произведении: часть текста, объединяющая ритмически и по содержанию несколько строк. В древнегреческой трагедии *строфа* – песнь хора, исполнявшаяся при его движении слева направо; отсюда и название строфа. Таким образом, *эпистрофа* – фраза, объединяющая в один куплет четверостишие и стоящая в конце стиха. *Эпифора* – *epiphora* повторение < *epi* «после» + *phoros* «несущий», *позт. о ветре*: «попутный». *Phora* – «несение, принесение». В итоге получается, что *эпифора* – это добавление слова или словосочетания в конце речевого отрезка и не обязательно стихотворного.

Активизировать внимание к термину помогает также составление словообразовательного гнезда. Можно предложить следующее задание:

– *подберите сами или найдите в словаре иностранных слов русского языка все слова с этим же корнем.*

Эпилог – корень *логос* (*logos* «идея, понятие, слово, учение») – *диалог*, *логика*, *каталог*, *пролог*, *этимология*.

Эпитет – корень *те(ма)*, *те(ка)*, *те(за)*, *фе(ма)* связан с глаголом *tithēmi* – кладу, и поэтому входит в следующую группу однокоренных слов: *аптека*, *библиотека*, *тезис*, *тема*, *анафема*.

Можно предложить задание и с другими приставками, позволяющими поразмышлять и над различиями в форме термина и особенностями его содержания:

Мета-(мет-): *метаморфоза*, *метафора*, *метафраза*, *метод*, *метонимия*.

Син-(сим-/сис-): *симфония*, *синоним*, *симметрия*, *синтаксис*, *синкопа*, *синекдоха*, *система*.